



Guía para la presentación de propuestas

1. ¿Qué es la propuesta de ponencia?

Una descripción concisa del objetivo, métodos e implicaciones de su investigación. Se utilizará para evaluar y colocar su investigación en la sesión más apropiada.

- La propuesta debe ser un solo párrafo de 290-300 palabras (sin contar el título).
- Mencione otros estudios solo de forma eficaz y breve. No incluya referencias completas. Si se refiere a obras y citas, no lo haga de modo que remita a un listado de referencias, ya que por su extensión no puede aparecer en este tipo de resumen. Sin embargo, una mención breve de autor(a) y año puede, en algún caso, ayudar a ubicar su tema, marco teórico o metodología.
- Evite los acrónimos, pero si los utiliza detállelos entre paréntesis. Ej: “LOPEG (Ley Orgánica de Participación, Evaluación y Gobierno de centros educativos.)”.

La propuesta, una vez aprobada, aparecerá como *abstract* en el programa del congreso y proporcionará información a los demás asistentes al congreso para que puedan seleccionar las sesiones a las que deseen asistir.

2. Palabras clave (entre 5 y 7)

Las palabras clave se utilizan para organizar las ponencias en sesiones adecuadas. Ponga entre cinco y siete palabras clave que describan y ubiquen el tema y el ámbito de su investigación o propuesta. Ponga cada palabra clave separada por comas y con mayúscula en la primera letra de cada palabra clave. Una palabra clave puede tener dos elementos: por ejemplo, Traducción audiovisual, Lingüística aplicada (pero una sola mayúscula).

3. Enfoque

Indique si su ponencia tiene un enfoque de investigación, un enfoque práctico o un enfoque teórico. Aclare si su ponencia es fruto de un estudio o análisis (ya sea teórico o práctico) o si por el contrario es una propuesta o iniciativa que surge de su experiencia o iniciativa personal (por ejemplo, una iniciativa o una idea o un autoanálisis).

Ejemplos metodológicos: métodos cualitativos (ej: estudio de casos, cuestionarios abiertos y entrevistas (enfoque de grupo); método cuantitativo (ej: cuestionarios cerrados, mediciones, análisis estadísticos); métodos mixtos cuantitativos y cualitativos.

Ejemplos metodológicos de investigación interpretativa: crítica literaria, epistemología, crítica, planificación de escenarios, formulación de políticas, desarrollo de agendas, minería de datos, meta-análisis cuantitativo, aprendizaje automático.

La propuesta de ponencia debe extenderse hasta las 300 palabras (sin contar el título) y debe incluir los siguientes elementos:



Título, Tema, Objetivo, Relevancia, Campo, Métodos, Investigación/Actividades, Resultados, Conclusiones. Esto se detalla a continuación.

4. El título de la ponencia

Título: (claro y descriptivo del contenido) debe incluir algunas de las palabras clave.

5. El redactado del contenido de la propuesta:

Sin repetir el título, comience la propuesta con una frase sobre el tema de investigación de la ponencia o del artículo. A continuación, en la siguiente frase, detalle los objetivos de investigación y los motivos. En la siguiente frase, explique la relevancia teórica o práctica de la investigación o bien el significado de dicha obra estudiada y la necesidad de la reinterpretación que se propone. Seguidamente, identifique la disciplina, campo académico o ámbito temático al que contribuye la investigación. Después, (a) puede mencionar los métodos de investigación (cuantitativos, cualitativos o mixtos) o (b) si es un estudio de caso, puede describir cómo seleccionó las fuentes primarias, la revisión crítica de la literatura, el análisis textual o la reevaluación crítica. Luego puede continuar con (a) una frase que describa la investigación realizada y sus fases, por ejemplo, recopilación de datos y procedimientos de análisis; o (b) con una descripción del trabajo cognitivo realizado, como el análisis, la lectura o la reconceptualización teórica. Entonces, en una o dos frases, (a) exponga los principales resultados de la investigación, incluyendo sus límites o (b) destaque los principales resultados de su obra interpretativa. Concluya la propuesta resumida con una frase que establezca las conclusiones de la investigación, como posibles explicaciones del fenómeno, argumentos que puedan sacarse válidamente, interpretaciones aplicables e implicaciones para trabajos posteriores.

6. Campos:

1. ACCESIBILIDAD
 1. audiodescripción.
 2. subtitulación accesible o inclusiva.
 3. lengua de signos.
 4. otros aspectos de accesibilidad o inclusividad (p.e. cine accesible).
2. DERECHOS DE AUTOR
 1. derechos de autoría sobre la versión traducida
 2. aspectos contractuales relacionados con TAV
3. DOBLAJE
 1. estudios descriptivos de la traducción para el doblaje.
 2. recomendaciones y criterios oficiales o fundamentados.
 3. estudios teóricos: conceptos, modelos de análisis, etc.
 4. nuevas tendencias y síntomas de cambios en la recepción.
4. EL ESPAÑOL EN EL AUDIOVISUAL
 1. la presencia de la lengua española en el panorama internacional de la TAV



2. variedades del español en latinoamérica: el español neutro y posibles alternativas.
3. especificidades y variantes del español en TAV: por modalidad, por región, por evolución histórica, etc.
4. El español en entornos bilingües y multilingües (p.e. en EEUU, España)
5. Panorámica de las lenguas de España.

6. Evolución de discursos y variantes afectados por cambios sociales: p.e. lenguaje inclusivo, modelos, iniciativas, alternativas, así como nuevos modelos o propuestas de representación de variantes sociolingüísticas (infantil, jergas, vulgaridades, sci-fi, épocas históricas, grupos marginales, ...)
5. ENTORNO DE TRABAJO
 1. Evolución y novedades de las herramientas de trabajo de quien traduce, fuentes de consulta, ayudas y materiales.
 2. Métodos y estrategias de trabajo en equipo, colaborativo, en cadena, entre personas y empresas, etc.
6. FORMACIÓN EN TAV
 1. Evolución, retos y novedades desde la formación universitaria.
 2. Propuestas pedagógicas en la formación de futuros traductores.
7. LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS
 1. La especificidad del sector de videojuegos en el ámbito de la TAV.
 2. Modalidades de TAV para videojuegos: doblaje, subtitulación, accesibilidad, etc.
8. MERCADO PROFESIONAL
 1. Perspectivas de presente y futuro de la TAV desde la empleabilidad.
 2. Condiciones laborales en el sector (en los sectores) de la TAV.
 3. Nuevas tendencias y síntomas de cambios en la profesión.
 4. El sector no profesional. El intrusismo. Aficionados y activistas: ¿Hasta qué punto hay que redefinir el término de 'profesionalidad' a la luz de la dedicación y organización de grupos e individuos que trabajan desde el amaterismo, la ilegalidad o el vacío legal?
9. SUBTITULADO
 1. estudios descriptivos de la subtitulación.
 2. recomendaciones y criterios oficiales o fundamentados.
 3. estudios teóricos: conceptos, modelos de análisis, etc.
 4. nuevas tendencias y síntomas de cambios en la recepción.
10. TECNOLOGÍA
 1. Presentaciones de novedades tecnológicas relacionadas con la TAV.
 2. Evolución, consolidación y adaptación de tecnologías actuales.
 3. Declive y caducidad de tecnologías que han quedado obsoletas: los cómo y los porqués.
11. TENDENCIAS DE LA INDUSTRIA



III Congreso Hispanoamericano
de Traducción Audiovisual

1. Dudas y certezas desde el sector industrial de la TAV: globalización, perfiles de las empresas, plataformas, guías, certificaciones y otros.
12. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA
1. Aplicaciones de la TAV como herramienta pedagógica en ámbitos no formativos de futuros traductores TAV, por ejemplo: el aprendizaje y la adquisición de lenguas extranjeras, la traducción no audiovisual, cultura audiovisual, literacidad, técnicas de expresión oral o escrita, etc.
 2. Presentación de proyectos, apps, plataformas, cursos, sugerencias de actividades didácticas, etc.